

К вопросу об экспрессивности во фразеологии и основных источниках ее формирования (на материале испанского языка)

А.М. Мухамеджанова

(Россия)

Resumen

En este artículo se examinan la metáfora y la metonimia como fuentes principales en la expresividad del corpus fraseológico de la lengua española. También se analiza la influencia de la forma interna de los fraseologismos sobre su expresividad.

Современные исследования экспрессивности свидетельствуют об актуальности давно обсуждаемой в науке проблемы. В связи с многоаспектностью данного понятия и сложностью его структуры существуют разные толкования термина «экспрессивность». Однако мы считаем наиболее точным следующее определение данного понятия: «выразительно-образительные качества речи, отличающие ее от обычной (стилистически нейтральной), придающей ей образность и эмоциональную окрашенность» (Ахманова, 1966, с. 324).

В данной работе мы рассмотрим на материале испанского языка основные источники формирования экспрессивности лексических фразеологических единиц, для которых данная категория является наиболее важной и специфической характеристикой.

В настоящее время лингвисты выделяют различные факторы, которые обеспечивают экспрессивность фразеологического состава языка: оценка, образность, эмотивность, компонентный состав, структурно-синтаксические особенности ФЕ и т.д.

Однако среди вышеперечисленных факторов стоит выделить

образность как ведущий компонент экспрессивности ФЕ. Образность ФЕ – это результат двупланового изображения одного денотата через наименование другого. Один поток информации идет от исходного прямого значения компонентов, а другой от переносного значения ФЕ (Кунин, 1984, с. 184). Так, несовпадение конкретного и переносного восприятия лексемы лежит в основе образности. Обычно фразеологизмы характеризуются более яркой образностью, чем лексические единицы. Это объясняется единством образного переосмысления всей структуры ФЕ. Переосмысление компонентов фразеологических единиц бывает метафорическим (перенос по сходству), метонимическим (перенос по смежности), смешанным (метафорическим и метонимическим).

«Отношение предметно-логического значения и значения контекстуального, основанное на сходстве признаков двух понятий, называется метафорой» (Гальперин, 1958, с. 125). Стоит отметить тот факт, что деактуализация компонентов ФЕ происходит чаще всего благодаря метафорическому переосмыслению свободного словосочетания.

Приведем примеры испанских фразеологизмов, основанных на метафорическом переосмыслении: 1) *matar dos pájaros con una sola piedra* (букв.: убить двух птиц одним камнем) – сделать два дела сразу (Левинтова, 1985, с. 470); 2) *enseñar las cartas* (букв.: раскрыть карты) – выдать себя (Левинтова, 1985, с. 143); 3) *sacar castañas del fuego con la mano del gato* (букв.: доставать каштаны из огня лапой кота) – чужими руками жар загребать (Левинтова, 1985, с. 151).

Данные примеры характеризуются высокой степенью образности и, соответственно, экспрессивности, т.к. в них переосмысливаются целые ситуации.

Более подробно рассмотрим процесс метафорического переосмысления фразеологизмов на примере оборота *sacar castañas del fuego con la mano del gato*, который буквально переводится как «доставать каштаны из огня лапой кота». Переосмысленное фразеологическое значение данного оборота определяется следующим образом: «чужими руками жар загребать» (Левинтова, 1985, с. 151), другими словами, «пользоваться результатами других людей». ФЕ характеризуется целостностью значения, что обусловлено единством образного метафорического переосмысления структуры. Перенос на основе сходства с конкретным физическим действием на социальное явление.

Базой для создания образности ФЕ, как уже было отмечено выше, может послужить и метонимическое переосмысление. Традиционно под метонимией понимается «отношение между двумя типами лексических значений – предметно-логического и контекстуального, основанное на выявлении конкретных связей между предметами» (Гальперин, 1958, с. 130).

Яркими примерами метонимии во фразеологии являются следующие обороты испанского языка: *bajar la cerviz* (букв.: опустить шею) – «покориться, смириться» (Левинтова, 1985, 157; *llevarse las manos a la cabeza* (букв.: схватиться за голову) – «прийти в ужас, ужаснуться» (Левинтова, 1985, 385).

Процесс метонимического переосмысления во фразеологии рассмотрим на примере оборота *bajar la cerviz*. Буквально данный оборот переводится «опустить шею». Его фразеологическое значение определяется как «покориться, смириться» (Левинтова, 1985, 157). ФЕ характеризуется целостностью значения, что обусловлено единством образного метонимического переосмысления структуры. Перенос на

основе смежности с внешнего, физического проявления психического состоянии на само психическое состояние.

Иногда фразеологическая единица совмещает в себе метафорический и метонимический переносы. Совмещение метафорического и метонимического основания при образовании фразеологизма чаще всего составляют два этапа фразообразования.

Примером такого образования может послужить фразеологизм *la cabeza bien amueblada*, который буквально переводится как «хорошо обставленная голова». Во фразеологическом значении данный оборот употребляется для характеристики ясного, упорядоченного мышления (1).

Компонент *cabeza* (голова) переосмыслен метонимически. Перенос на основе смежности с формы на содержание. Компонент *bien* (хорошо) дополняет семантику компонента *amueblada* (обставленная), который переосмысливается метафорически. Перенос на основе сходства с характеристики помещения, обставленного мебелью, в котором все упорядоченно, на характеристику мыслительных способностей человека, которые определяют логичность и упорядоченность действий.

Однако стоит отметить, что одним из немаловажных источников экспрессивности может выступать вместе с типами переосмысления и внутренняя форма ФЕ, фиксирующая национально специфичные, типовые ситуации. В.В. Виноградов отмечает:

Внутренняя форма слова, образ, лежащий в основе значения или употребления слова, может уясниться только на фоне той материальной и духовной культуры, той системы языка, в контексте которой возникло или преобразовалось данное слово или сочетание слов

(Виноградов, 1947, с. 17–18).

Рассмотрим влияние внутренней формы ФЕ на образность и, соответственно, на степень экспрессивности посредством анализа фразеологических единиц испанского языка, связанных с корридой, которая представляет собой неотъемлемую часть национальной культуры Испании.

Так, фразеологизм *cortarse la coleta*, который буквально переводится как «обрезать косичку», в испанско-русском фразеологическом словаре под редакцией Э.И. Левинтовой в первом значении определяется как «бросить профессию тореро» (Левинтова, 1985, с. 168), во втором значении – «забросить какое-л. увлечение, оставить какую-л. привычку, порвать с чем-л.; завязать» (Левинтова, 1985, с. 168).

Интересен тот факт, что в первом значении данный оборот переосмыслен метонимически, а во втором – метафорически. Однако чтобы увидеть как метонимическое, так и метафорическое переосмысление рассматриваемого фразеологизма, необходимо знать, что, когда тореро принимает решение оставить свою профессию, на последней корриде с его участием совершается ритуал, который заключается в обрезании косички, расположенной на затылке тореро.

Таким образом, метонимическое переосмысление происходит на основе смежности с конкретным физическим действием, которое символизирует решение тореро оставить свою профессию, на само решение тореро закончить карьеру. Метафорическое переосмысление заключается в переносе с профессионального на бытовое с учетом сходства результатов действия.

Как видим, образность, в основе которой лежит несовпадение конкретного и переносного восприятия лексемы, является одним из

основополагающих факторов формирования экспрессивности ФЕ. Таким образом, экспрессивность фразеологизмов может создаваться вследствие образного метафорического и/или метонимического переосмысления структуры ФЕ. Как показали результаты исследования, при анализе экспрессивности ФЕ вместе с типами переосмысления необходимо также учитывать и внутреннюю форму ФЕ, отсылающую к национально-культурным фоновым значениям. Стоит отметить, что помимо образного метафорического и метонимического переосмысления и внутренней формы ФЕ существуют другие источники экспрессивности. Однако, по нашему мнению, роль вышеперечисленного в формировании экспрессивности ФЕ является наиболее значимой.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Diccionario de la Lengua Española (DRAE). Disponible en línea, <http://rae.es/recursos/diccionarios/drae> consultado 17.05.2015.
2. АХМАНОВА, О.С., 1966: *Словарь лингвистических терминов*. М.
3. ВИНОГРАДОВ, В.В., 1947: *Русский язык*. М.
4. ГАЛЬПЕРИН, И.Р., 1958: *Очерки по стилистике английского языка*. М.
5. КУНИН, А.В., 1984: «Внутренняя форма фразеологических единиц». *Слово в грамматике и словаре*. М.
6. ЛЕВИНТОВА, Э.И., ВОЛЬФ, Е.М., МОВШОВИЧ, Н.А., БУДНИЦКАЯ, И.А., 1985: *Испанско-русский фразеологический словарь*. М.